

¿Cómo **me** le va?



Propuesta didáctica para la enseñanza
del **dativo ético** en la clase de ELE/2

ANDREA MARCELA BAQUERO CALDAS • GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN



Cultura



¿Cómo me le va?

Propuesta didáctica para la enseñanza
del **dativo ético** en la clase de ELE/2

Autoras

Andrea Marcela Baquero Caldas
Gloria Viviana Nieto Martín

Coordinación editorial

Gloria Viviana Nieto Martín

Edición

Emma Ariza Herrera

Colaboración

Mónica Andrea López Cantillo
Emma Ariza Herrera
Guillermo Molina Morales

Diseño

Jolly Alexandra Carvajal P./ jollyalexa.carvajal@gmail.com

Ilustraciones

Luna Pinzón

© Instituto Caro y Cuervo

Baquero Caldas, Andrea Marcela.

¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2 [Recurso electrónico] / Andrea Marcela Baquero Caldas; Gloria Viviana Nieto Martín. – 1ª ed. – Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 2023.

26 páginas: ilustraciones a color. (Entre profes ELE/2; 1)

Disponible en el fondo digital del Instituto Caro y Cuervo, <http://www.caroycuervo.gov.co>, <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co> – Requerimientos del sistema: Adobe Acrobat.

Contenido: Presentación. – ¿Qué es el dativo ético? – Nivel A2 / intermedio bajo. – Nivel B1 / intermedio. – Niveles B1-B2 / intermedio alto–avanzado bajo. – Niveles B2-C1 / avanzado. – Respuestas.

ISBN: 978-958-611-442-4

1. Español – Enseñanza – Estudiantes extranjeros. 2. Español como lengua extranjera. 3. Español como segunda lengua. 4. Español – Gramática – Enseñanza I. Nieto Martín, Gloria Viviana. II. Ariza Herrera, Emma, editora.

SCDD 468.24 22ª ed.

CO-BoICC

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Contacto: elecolombia@caroycuervo.gov.co



CONTENIDO

x s A j R q l b n a r t N D

PRESENTACIÓN

¿Qué es ¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2?

El **dativo ético** es un uso idiosincrásico del pronombre *se* –frecuente en conversaciones informales en Hispanoamérica–, que puede expresar interés, alegría, orgullo, gratitud, preocupación, tristeza, énfasis, etc. Su uso en Colombia es tan común que se encuentra fijado en fórmulas sociales de saludo (¿Cómo **me** le(s) va?), despedida (Se **me** cuida(n) / Te **me** cuidas / Te **me** cuidás), agradecimiento (Que Dios **me** le(s) pague) y deseo (Que Dios **me** lo(s)/la(s) bendiga).

Teniendo en cuenta la naturaleza expresiva del dativo ético en español, su notable aparición en interacciones informales en Colombia y su ausencia en materiales didácticos de ELE/2, durante 2022 desarrollamos el proyecto de investigación *Propuesta para el abordaje didáctico del dativo ético en la clase de ELE/2*, en el marco de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua del Instituto Caro y Cuervo, con el propósito de elaborar un material didáctico que facilite tanto la presentación del dativo ético en la clase de ELE a los profesores como el reconocimiento y la comprensión de este recurso pragmático por parte de los aprendientes.

Para el desarrollo del proyecto, partimos del análisis de las percepciones de uso de esta clase de dativo por parte de hispanohablantes nativos y no nativos. Para ello, diseñamos y aplicamos encuestas dirigidas a las dos poblaciones, que divulgamos a través de las listas de contactos y de las redes sociales del Instituto Caro y Cuervo. En total, obtuvimos 643 participaciones: 532 de hispanohablantes nativos, provenientes de Colombia (430), Perú (24), España (17), Argentina (14), México

PRESENTACIÓN

(13), Venezuela (10), Chile (8), entre otros (16); y 111 de hispanohablantes no nativos, originarios de Brasil (21), Italia (15), Vietnam (12), Indonesia (9), Estados Unidos (9), China (6), Grecia (6), India (6), entre otros (27). A partir de los datos recopilados, en primer lugar, confirmamos que el uso del dativo ético se extiende por las distintas variedades del español y que es percibido como un elemento expresivo y enfático; en segundo lugar, constatamos la pertinencia de elaborar una propuesta didáctica, ya que los aprendientes de español manifestaron interés por comprender su uso y la necesidad de su abordaje explícito en el aula.

Atendiendo a estos resultados y a la alta posibilidad de que los aprendientes se encuentren con el dativo ético en sus interacciones con hispanohablantes nativos en América, en especial en Colombia, creamos la cartilla *¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2*. Es necesario aclarar que nuestra propuesta se enfoca en la identificación y la comprensión de este recurso expresivo en las clases de ELE/2 de niveles A2, B1, B2 y C1 (según el MCER) o intermedio, avanzado y superior (según el ACTFL), sin la pretensión de que los aprendientes lo incorporen a su discurso, por tratarse de un rasgo idiosincrásico.

Para la elaboración de la cartilla, recurrimos a estrategias didácticas como explicaciones sencillas con poco metalenguaje, el uso de la gramática visual y el vocabulario adecuado al nivel de los aprendientes. Además, consideramos criterios como la edad y el grado de cercanía entre los hablantes para las explicaciones gráficas del dativo y la selección de ejemplos, así como diversos contextos comunicativos en los que podría encontrarse este elemento.

¿Cómo me le va? es la primera publicación de la colección *Entre profes ELE/2* del Instituto Caro y Cuervo, cuyo objetivo es la divulgación de propuestas concretas que contribuyan a la formación/actualización de profesores y faciliten la enseñanza de temas específicos en la clase de ELE/2, resultado de las investigaciones de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua. Esperamos que este primer número aporte a la enseñanza de cuestiones idiosincrásicas del español en la clase de ELE/2 y motive la creación de materiales similares en el ámbito hispánico.

PRESENTACIÓN

¿CÓMO ESTÁ ESTRUCTURADA ESTA CARTILLA?

¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2 es una cartilla multinivel, diseñada para el abordaje de este recurso expresivo desde A2 hasta C1, según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia; o desde nivel intermedio hasta superior, según los lineamientos del Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

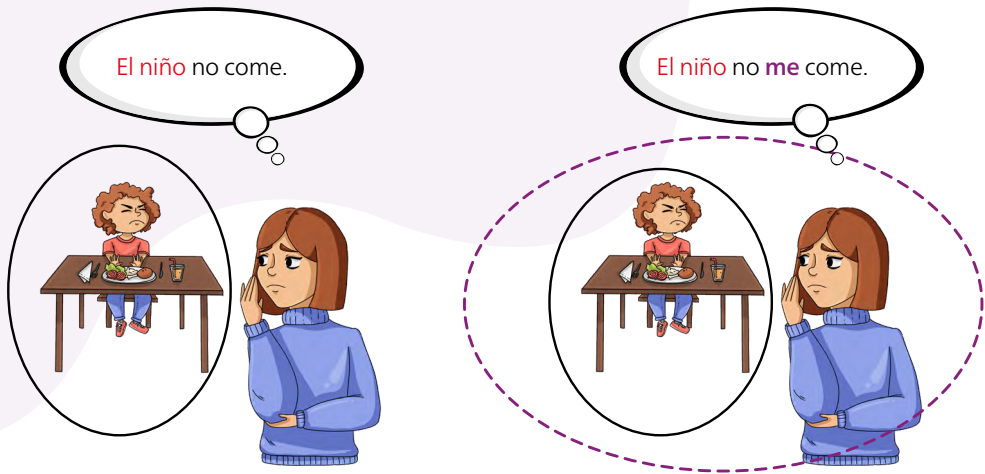
En la página 8 presentamos la explicación general del dativo ético, apoyada en la gramática visual, así como algunos ejemplos representativos de uso. Con esta explicación se debe comenzar el trabajo en el aula de ELE/2 de cualquier nivel de español. Cada sección está dirigida a un nivel de lengua, identificado con un color diferente, e incluye explicaciones complementarias y ejemplos. En el nivel A2 (intermedio bajo), se trabaja la estructura básica del dativo ético en expresiones fijas (fórmulas de interacción social). En el nivel B1 (intermedio), se amplía el dativo ético a oraciones libres con un único argumento (sujeto). En los niveles B1-B2 (intermedio alto - avanzado bajo) se aborda el uso del dativo ético en oraciones con complemento directo. Finalmente, para los niveles B2-C1 (avanzado), se propone el uso del dativo ético en construcciones con complementos directo e indirecto.

Con el fin de facilitar la comprensión de las explicaciones y los ejemplos, la cartilla recurre al uso de una convención de colores para distinguir los diferentes elementos lingüísticos. Así, el color **morado** identifica al **dativo ético**; el **rojo**, al **sujeto**; el **azul**, al **complemento directo**, y el **verde**, al **complemento indirecto**. Al final de la cartilla se incluyen las respuestas de las actividades.

¿Qué es el dativo ético?

¿? EXPLICACIÓN GENERAL

El **dativo ético** es un **recurso enfático** del español que nos permite involucrarnos emocionalmente en una acción que otra(s) persona(s) realiza(n). Cuando lo usamos, nos incluimos indirectamente en esta acción para expresar una **relación cercana** con esta(s) persona(s), como **interés, alegría, orgullo, gratitud, preocupación, tristeza**, entre otros sentimientos.



En este caso, el pronombre **me** expresa la **preocupación** de la mujer porque el niño no come.

Por ser un recurso expresivo, y no una función gramatical, podemos omitir el **dativo ético** sin alterar la estructura ni el sentido de la oración.

Todos los pronombres de **objeto indirecto** (*me, te, le, nos, os, les*) pueden funcionar como **dativo ético**.

- El niño no **me** come.
- El niño no **te** come.
- El niño de Ana no **le** come.
- El niño no **nos** come.
- El niño de Ana y Juan no **les** come.

¿Has escuchado/leído el dativo ético en tus interacciones con hispanohablantes? Comenta con la clase.



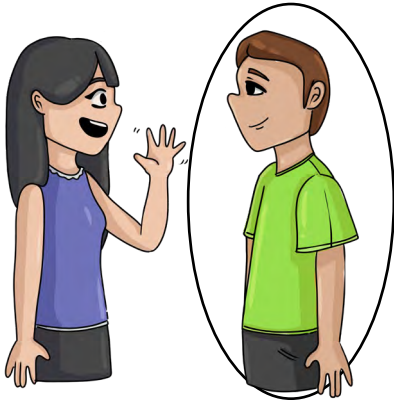
Sabías...

que las mujeres usan el **dativo ético** más que los hombres?
que los hispanoamericanos lo usan más que los españoles?
que las personas mayores lo usan más que los jóvenes?

! Para comenzar, lee la EXPLICACIÓN GENERAL del **dativo ético** de la página 8.

1. Lee estas conversaciones que contienen fórmulas de interacción social. ¿Qué relación de cercanía enfatiza el **dativo ético**? Selecciona la mejor opción en cada caso.

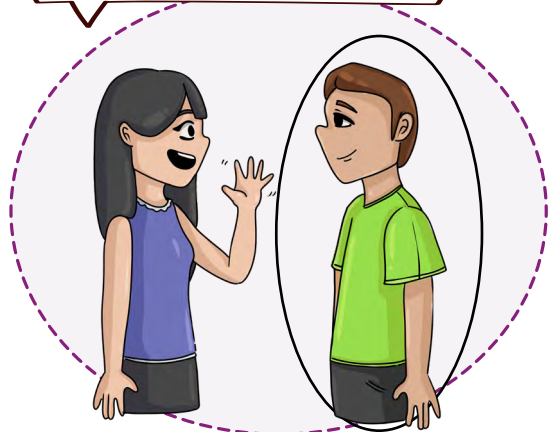
a. Pablo: Buenos días, ¿cómo está?
Camila: Buenos días, ¿cómo le va?



interés

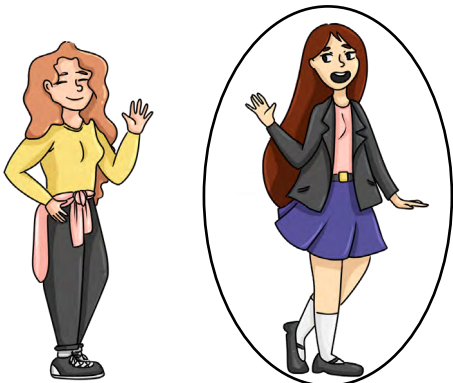
orgullo

Pablo: Buenos días, ¿cómo está?
Camila: Buenos días, ¿cómo **me** le va?



preocupación

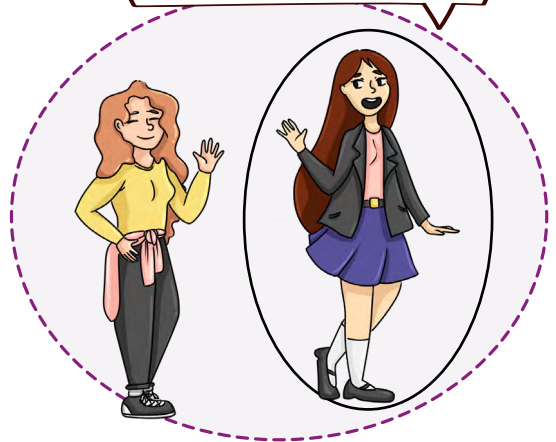
b. Ana: Chao, te cuidas.
Paula: Chao, nos vemos mañana.



alegría

orgullo

Ana: Chao, te **me** cuidas.
Paula: Chao, nos vemos mañana.

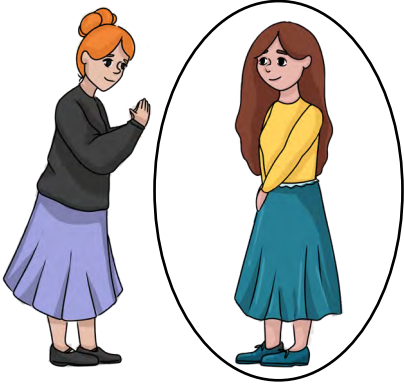


interés

c.

Diana: Muchas gracias por su ayuda.
¡Dios la bendiga!

Patricia: ¡Con mucho gusto!

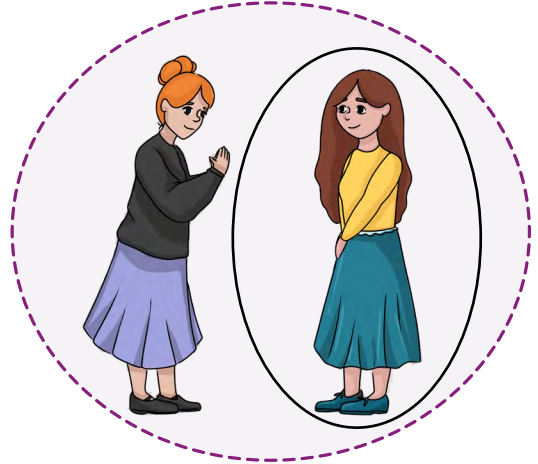


tristeza

interés

Diana: Muchas gracias por su ayuda.
¡Dios **me** la bendiga!

Patricia: ¡Con mucho gusto!

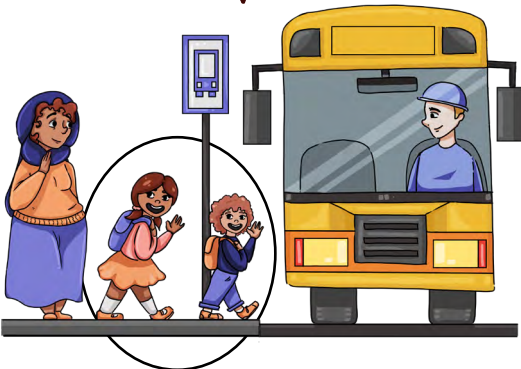


preocupación

d.

Mamá: Chao, mis amores.
¡Que les vaya bien!

Niños: Chao, mami.

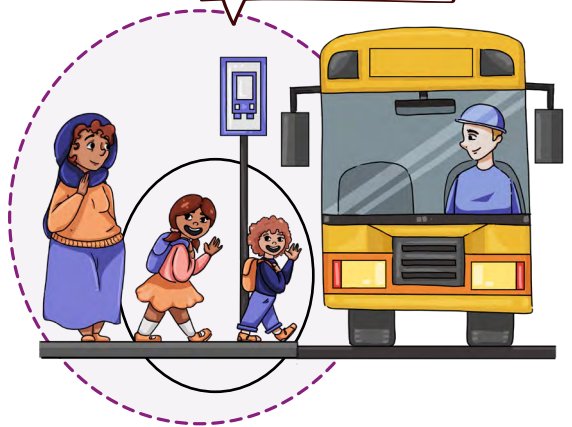


interés

orgullo

Mamá: Chao, mis amores.
¡Que **me** les vaya bien!

Niños: Chao, mami.



preocupación

e.

Siempre es un placer ayudarla.

¡Que Dios le pague por su generosidad!



alegría

Siempre es un placer ayudarla.

¡Que Dios **me** le pague por su generosidad!



gratitud

preocupación

2. Identifica a quién se refiere cada oración.

- a. Se **me** cuida. _____ ustedes
- b. Te **me** cuidas. _____ vos
- c. Te **me** cuidás. _____ usted
- d. Se **me** cuidan. _____ tú

3. ¿Existe una forma similar al **dativo ético** en tu lengua o en otras lenguas que conoces? Comparte con la clase.

⚠ Para comenzar, lee la EXPLICACIÓN GENERAL del **dativo ético** de la página 8.

También podemos usar el **dativo ético** para enfatizar órdenes, sugerencias o recomendaciones.



¡! En este caso, aunque el niño es quien se baña, el pronombre **me** enfatiza la orden e incluye indirectamente a la mamá en la acción.

1. Observa las situaciones. ¿Qué expresa el **dativo ético**: preocupación, tristeza o énfasis?



➤ El dativo ético expresa _____

b.

Se murieron
los peces.



Se **le** murieron
los peces.



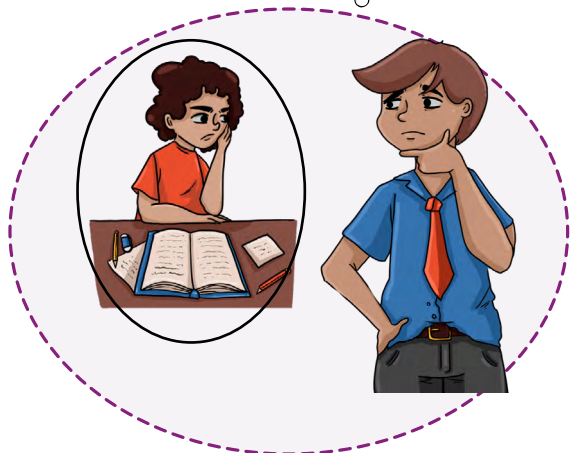
➤ El dativo ético expresa _____

c.

Pablito no estudia.



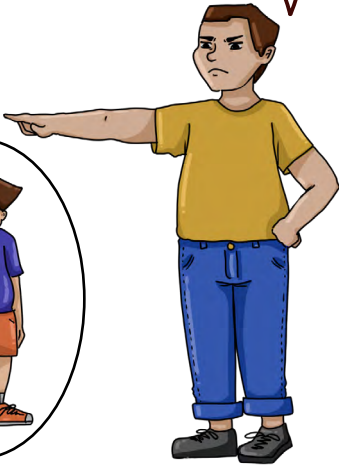
Pablito no **me** estudia.



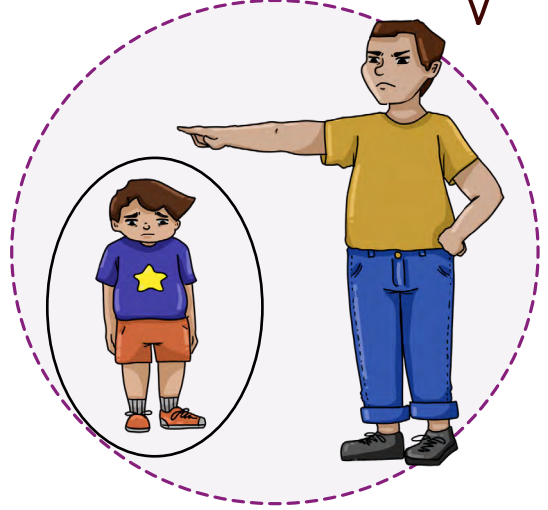
➤ El dativo ético expresa _____

d.

¡Te vas inmediatamente para tu cuarto!



¡Te **me** vas inmediatamente para tu cuarto!



➤ El dativo ético expresa _____

e.

¡Te callas!



¡Te **me** callas!

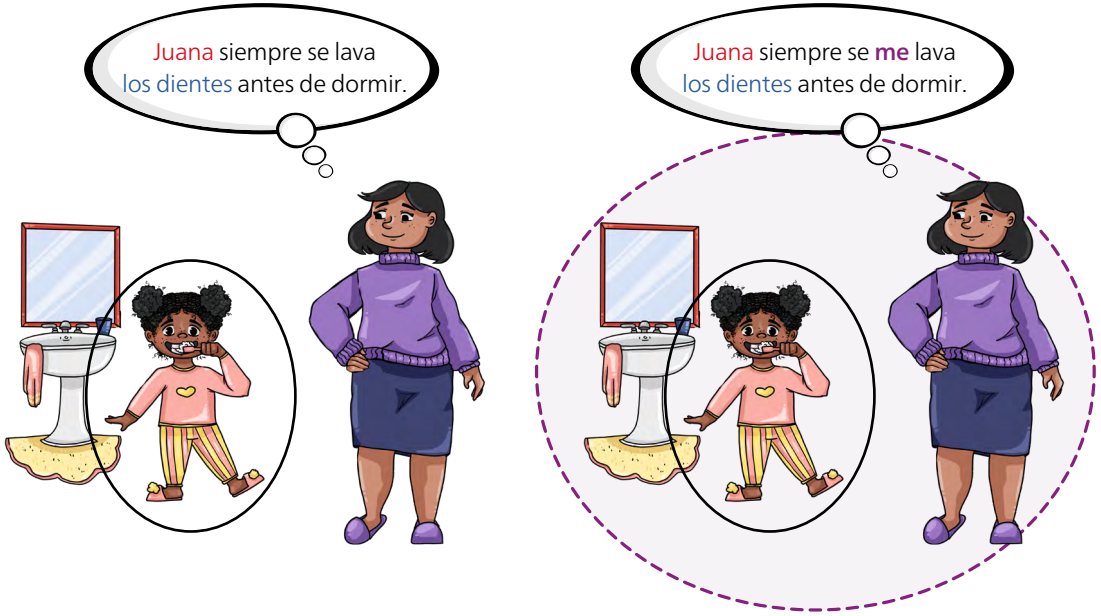


➤ El dativo ético expresa _____

2. ¿Existe una forma similar al **dativo ético** en tu lengua o en otras lenguas que conozcas? Comparte con la clase.

⚠ Para comenzar, lee la EXPLICACIÓN GENERAL del **dativo ético** de la página 8.

Podemos usar el **dativo ético** en oraciones con **complemento directo**.



ⓘ En este caso, el pronombre **me** expresa la **alegría**/el **orgullo** de la mujer porque la niña siempre se lava los dientes.

Cuando aparece en una oración con un pronombre de **complemento directo**, el **dativo ético** se coloca antes del pronombre.

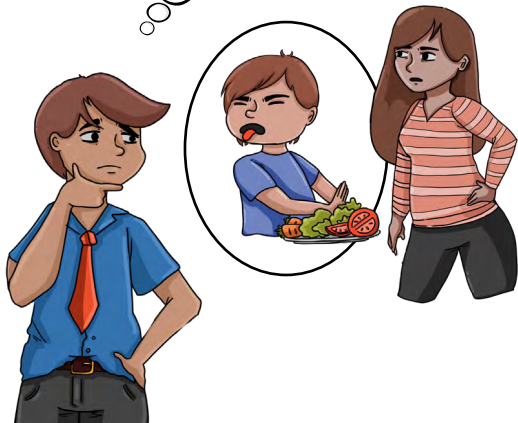
Juana siempre se **los** lava.

dativo ético + CD
↓ ↓
Juana siempre se **me los** lava.

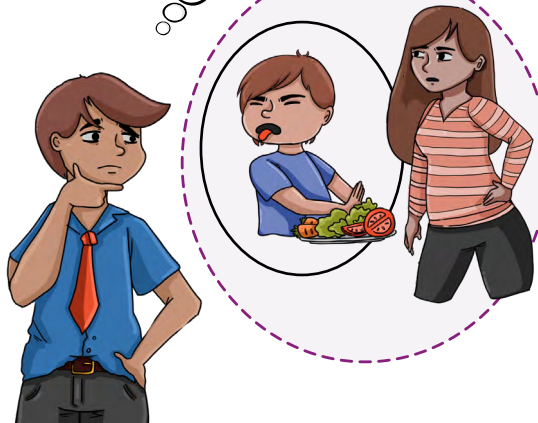
1. Observa las situaciones. ¿Qué expresa el **dativo ético**: preocupación, tristeza o énfasis?

a.

El niño de Sofía
no come verduras.



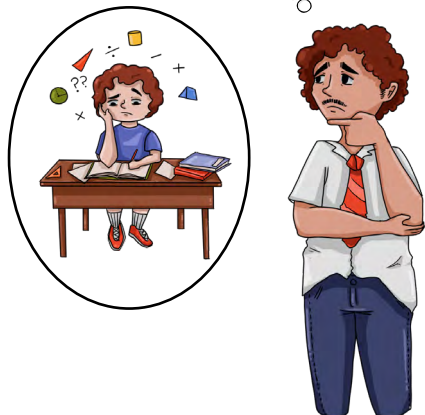
El niño de Sofía
no **le** come verduras.



➤ El dativo ético expresa _____

b.

Matías no entiende
geometría.



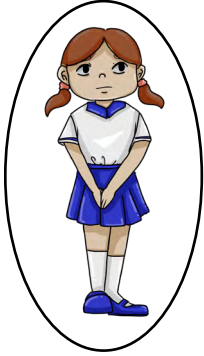
Matías no **me** entiende
geometría.



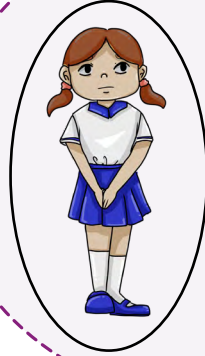
➤ El dativo ético expresa _____

c.

¡Te quitas el uniforme
y haces las tareas!



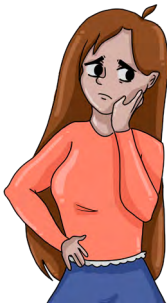
¡Te **me** quitas el uniforme
y **me** haces las tareas!



➤ El dativo ético expresa _____

d.

Mateo no toma
leche.



Mateo no **me** toma
leche.



➤ El dativo ético expresa _____



➤ El dativo ético expresa _____

2. Lee las oraciones y decide cuáles pronombres se pueden omitir. Explica por qué.

- a. Se nos olvidaron las llaves.
- b. Se me portan bien, niños.
- c. Se les cayeron los papeles.
- d. Te me limpias los zapatos antes de entrar.
- e. ¡Se me sientan inmediatamente!

3. Ordena las palabras para formar oraciones lógicas.

Ej. todo / me / te / comes

→ Te **me** comes **todo**.

a. pones / la / me / te / chaqueta

→ _____

b. me / lavas / te / manos / las

→ _____

c. zapatos / me / se / los / quitan

→ _____

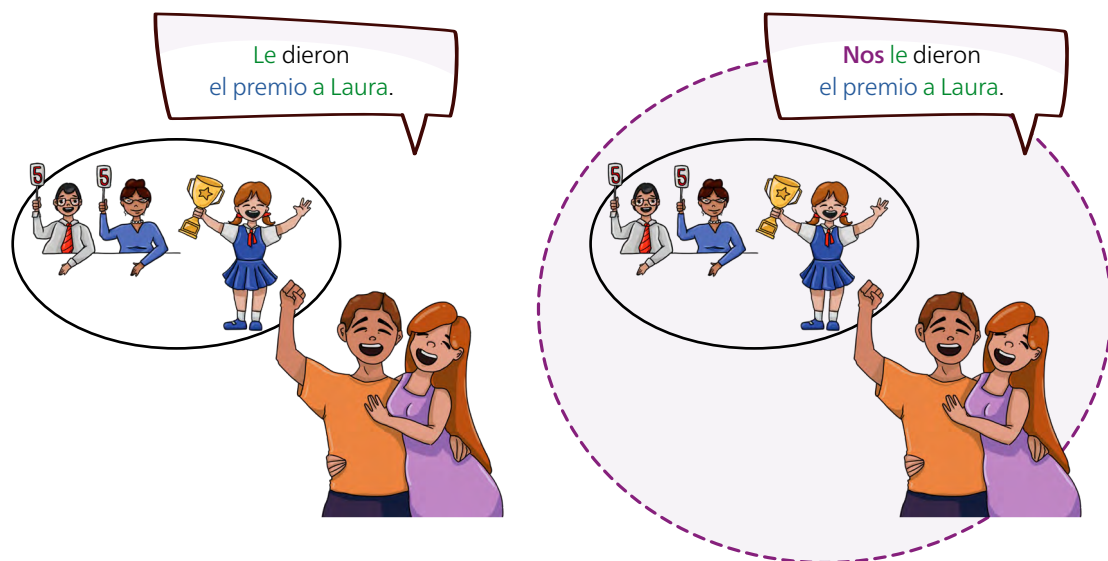
d. la / sopa / tomas / me / te

→ _____

4. ¿Existe una forma similar al **dativo ético** en tu lengua o en otras lenguas que conozcas? Comparte con la clase.

⚠ Para comenzar, lee la EXPLICACIÓN GENERAL del **dativo ético** de la página 8.

Podemos usar el **dativo ético** en oraciones con complementos **directo** e **indirecto**.



! En este caso, el pronombre **nos** expresa el **orgullo**/la **alegría** de los padres porque Laura obtuvo el premio.

Cuando aparece en una oración con un pronombre de **complemento indirecto**, el **dativo ético** se coloca antes del pronombre.

dativo ético + CI

Nos le dieron el premio a Laura.

Cuando el pronombre de **complemento indirecto** se combina con el pronombre de **complemento directo**, no usamos el **dativo ético**.

CI + dativo ético + CD

Se ~~nos~~ lo dieron.

1. Observa las situaciones. ¿Qué expresa el **dativo ético**: orgullo, preocupación, tristeza o énfasis?

a.

Le pusieron
la vacuna a la niña y no lloró.



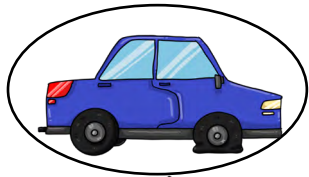
Me le pusieron
la vacuna a la niña y no lloró.



➤ El dativo ético expresa _____

b.

Le pincharon
una llanta al carro.



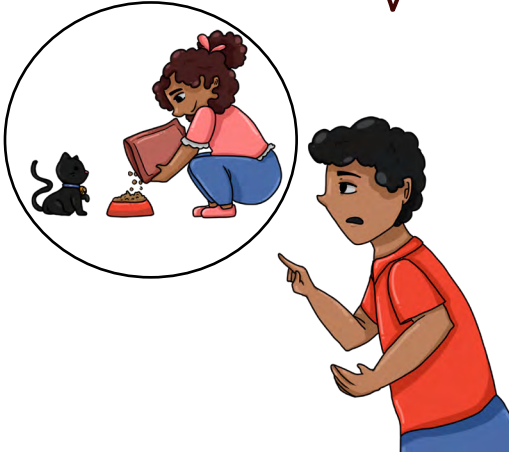
Nos le pincharon
una llanta al carro.



➤ El dativo ético expresa _____

c.

No le des
tanta comida al gato.



No me le des
tanta comida al gato.



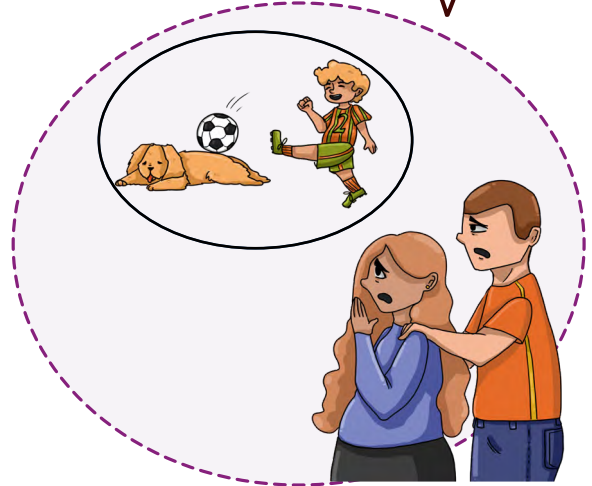
➤ El dativo ético expresa _____

d.

Le pegaron
un balonazo al perro.



Nos le pegaron
un balonazo al perro.



➤ El dativo ético expresa _____

e.

Le dañaste
las flores al jardín.



Me le dañaste
las flores al jardín.



➤ El dativo ético expresa _____

2. Lee las oraciones e identifica a quién(es) no le(s) dio las llaves Camila.



a. Camila no me dio las llaves.

a mí

a él

a usted

b. Camila no le dio las llaves.

a mí

a él

a ti

c. Camila no me le dio las llaves.

a mí

a ella

a ellos

d. Camila no me les dio las llaves.

a mí

a ella

a ellos

3. Lee la conversación y decide cuáles pronombres se pueden omitir. Explica por qué.



Ahora, responde las siguientes preguntas.

a. ¿Quién usa el dativo ético: la tía o la sobrina?

b. ¿Por qué lo usa?

4. Ordena las palabras para formar oraciones lógicas. Varios órdenes son posibles.

Ej. subió / la / le / niña / me / fiebre / la / a / se /

→ Se **me** le subió **la** fiebre **a** la **niña**.

a. ¿le / comiste / te / Santi / la / manzana / me / a?

→ _____

b. zapato / le / a / se / perdió / me / el / Sara

→ _____

c. dieron / nos / beca / le / Sofía / a / la

→ _____

d. me / al / los / se / bebé / le / pañales / acabaron

→ _____

5. ¿Existe una forma similar al **dativo ético** en tu lengua o en otras lenguas que conozcas? Comparte con la clase.

RESPUESTAS

Nivel A2 / intermedio bajo

1. **a.** interés, **b.** interés, **c.** interés, **d.** interés, **e.** gratitud
2. **a.** usted, **b.** tú, **c.** vos, **d.** ustedes

Nivel B1 / intermedio

1. **a.** preocupación, **b.** tristeza, **c.** preocupación, **d.** énfasis, **e.** énfasis

Niveles B1-B2 / intermedio alto - avanzado bajo

1. **a.** preocupación, **b.** preocupación, **c.** énfasis, **d.** preocupación, **e.** énfasis
2. Se pueden omitir los pronombres de dativo ético: **b.** me, **d.** me, **e.** me.
3. **a.** Te me pones la chaqueta, **b.** Te me lavas las manos, **c.** Se me quitan los zapatos, **d.** Te me tomas la sopa

Niveles B2-C1 / avanzado

1. **a.** orgullo, **b.** preocupación, **c.** énfasis, **d.** preocupación/tristeza, **e.** tristeza
2. **a.** a mí, **b.** a él, **c.** a ella, **d.** a ellos
3. Se pueden omitir los pronombres de dativo ético: ¿cómo me le va? / A su primo me le dieron el ascenso / Se me cuida / Que Dios me la bendiga.
a. la tía, **b.** Posible respuesta: Porque es una mujer mayor, que expresa interés por su sobrina y orgullo por su hijo.
4. **a.** ¿Te me le comiste la manzana a Santi?, **b.** Se me le perdió el zapato a Sara / A Sara se me le perdió el zapato / El zapato se me le perdió a Sara, **c.** Nos le dieron la beca a Sofía / A Sofía nos le dieron la beca, **d.** Se me le acabaron los pañales al bebé / Al bebé se me le acabaron los pañales / Los pañales se me le acabaron al bebé.

